

# วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชัญะ เครืองาม

## บรรยายครั้งที่ ๔

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๗

### บรรยายครั้งที่ ๔

๑. ภาษาอังกฤษที่ใช้เรียก “เอกสารทางกฎหมาย”
๒. ภาษาอังกฤษใน “ข้อสัญญามาตรฐาน”
๓. ทบทวน

ภาษาอังกฤษที่ใช้เรียก “เอกสารทางกฎหมาย”

**to draft** (v.) ยกร่างหรือร่าง [สัญญาหรือเอกสารทางกฎหมาย]

You should hire the lawyer **to draft** the contract.

**Draft contract** (n.) ร่างสัญญา สัญญาฉบับร่าง

A **draft contract** is an agreement that is not finalized.

**Letter of intent (LOI)**

หนังสือแสดงเจตจำนง หนังสือแสดงเจตนา

The court held that a **letter of intent** is a binding contract when it contains all the material legal terms of an agreement.

**Letter of consent**

หนังสือให้ความยินยอม

### Memorandum of understanding (MOU)

บันทึกความเข้าใจ

The **memorandum of understanding** is the starting point for negotiations, and is used to sketch out the purpose and scope of the forthcoming deal.

Non-disclosure agreement (NDA)

สัญญาการไม่เปิดเผยข้อมูล

Confidentiality agreement

สัญญาการเก็บรักษาความลับ

There are legal steps to protect confidential information during negotiations, which include having a **non-disclosure agreement**.

Power of attorney (POA)	หนังสือมอบอำนาจ
Principal / Grantor	ตัวการ
Authorize / Authorise	มอบอำนาจ
Agent	ตัวแทน
Attorney-in-fact	ผู้รับมอบอำนาจ

The **attorney-in-fact's** powers and responsibilities depend on the specific powers granted in the **power of attorney**.

The **principal** usually designates someone as an **attorney-in-fact** by assigning **power of attorney**.

**Bidding document** เอกสารประกวดราคา

**Bidding documents** should be so worded as to permit and encourage international competitive bidding and should set forth clearly and precisely the work to be carried out and the location of the work.

ภาษาอังกฤษใน “ข้อสัญญามาตรฐาน”

Terms and conditions	ข้อกำหนดและเงื่อนไข
Clause	ข้อสัญญา
Boilerplate / Miscellaneous / Standard clause	ข้อสัญญามาตรฐาน
Assignment	การโอนสิทธิเรียกร้อง
Event of default	เหตุผิดนัด
Representation and warranty	การบรรยายและการให้คำรับรอง

Entire agreement ข้อตกลงทั้งหมดของสัญญา

This Contract is the **entire agreement** and understanding among parties, and supersedes all prior agreement.

Amendment การแก้ไขเพิ่มเติมสัญญา

Force majeure เหตุสุดวิสัย

Act of God

**Non-competition** ข้อตกลงไม่แข่งขัน

The restrictions contained in the **non-competition clause** may not restrict the activities of the employee more than necessary, taking into consideration that the freedom of occupation is protected under the Constitution of the Kingdom of Thailand.

<b>Notice</b>	การส่งคำบอกกล่าว
<b>Severability</b>	การแยกออกจากกันได้ของข้อสัญญา
<b>Waiver</b>	การสละสิทธิ
<b>Governing law</b>	กฎหมายที่ใช้บังคับ

Dispute resolution	การระงับข้อพิพาท
Alternative dispute resolution (ADR)	การระงับข้อพิพาททางเลือก
Negotiation	การเจรจา
Mediation	การไกล่เกลี่ยข้อพิพาท
Conciliation	การประนีประนอมข้อพิพาท
Arbitration	การอนุญาโตตุลาการ (กระบวนการ)
Arbitrator	อนุญาโตตุลาการ (คน)

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract or the breach, termination or validity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Thai Arbitration Institute, Office of the Judiciary, applicable at the time of submission of dispute to arbitration, and the conduct of arbitration thereof shall be under the auspices of the Thai Arbitration Institute.

## หัวข้อบรรยาย

1. "ข้อสังเกต" ของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
2. ภาษาอังกฤษว่าด้วย "กฎหมาย"
3. ภาษาอังกฤษว่าด้วย "ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย"
4. ภาษาอังกฤษว่าด้วย "กฎหมายนิติกรรม"
5. ภาษาอังกฤษว่าด้วย "สัญญา"
6. ภาษาอังกฤษว่าด้วย "หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา"
7. ภาษาอังกฤษว่าด้วย "องค์กรทางธุรกิจ"
8. ภาษาอังกฤษว่าด้วย "เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ."
9. ภาษาอังกฤษที่ใช้เรียก "เอกสารทางกฎหมาย"
10. ภาษาอังกฤษใน "ข้อสัญญามาตรฐาน"

## ข้อสอบ

1

จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ คะแนน)

- Public Law
- Civil Law / Civil Procedure Law
- Criminal Law / Criminal Procedure Law
- Business Law



2

จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ คะแนน)

- Public Law
- Civil Law / Civil Procedure Law
- Criminal Law / Criminal Procedure Law
- Business Law

3

อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด  
(๒ คะแนน)

- Public Law ?
- Civil Law / Civil Procedure Law ?
- Criminal Law / Criminal Procedure Law ?
- Business Law ???

๑. จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (รวม ๔ คะแนน)

**ข้อสอบเก่า**

Bill of Exchange = ?

Sublessor = ?

Memorandum of association = ?

Compound interest = ?

## ตัวอย่าง

good faith

principle of freedom of contract

sale with right of redemption

power of attorney

conflict of interest

common stock, ordinary share

preference share, preferred stock

## ๒. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (รวม ๔ คะแนน)

### ข้อสอบเก่า

1. A contract is an agreement between two or more persons intended to create legal relation between them.
2. The ownership of the property sold shall be transferred to the buyer from the moment the contract of sale is entered into.
3. The board of directors is obligated to perform its legal duties in good faith.
4. An employer can sue an employee for breach of contract.

- An agreement that opposes to public order and good morals shall be void.
- When the contract law imposes obligations to the parties, contracting parties owe a duty of good faith and fair dealing in its performance and its enforcement.
- Every person must, in the exercise of rights and in the performance of obligations, act in good faith.

- A corporation's primary purpose is to provide profits for its shareholders.
- It is a matter of business judgment for the board of directors to declare dividend, and the courts will not interfere as long as the decision is made in good faith.
- The restrictions contained in the non-competition clause may not restrict the activities of the employee more than necessary.

๓. อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด (๒ คะแนน)

**ข้อสอบเก่า**

The Seller shall not be liable for any delays or failures in performance resulting from Acts of God, terrorist acts, labor dispute, war, or civil unrest.

What situation shall the Seller be liable under this contract clause?

- A) Flood
- B) Earthquake
- C) Electrical failure
- D) Political protest

ตัวอย่าง

\_\_\_\_\_ are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons' juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

Fill in the blank with the correct legal word.

- A) Juristic persons
- B) Legal issues
- C) legal duties
- D) Juristic acts

A contract is a legally binding agreement between two or more parties that outlines the terms and conditions of their relationship. Formation of a contract requires several important elements, including the intention of creation of a legal relationship between two parties. Several elements go into the formation of contract, but the initial step is one party making an offer and the other party accepting that offer. At least two parties are required for a contract to be formed.

Which of the following is NOT an essential element for a contract formation?

- A) An offer must be made by offeror.
- B) The offer must be accepted by offeree.
- C) The contract must be drafted in writing.
- D) The parties must intend to create a binding agreement.

Paul is the owner of a condominium unit. He sells it to Kate subject to an agreement that Paul can redeem the ownership of that condominium upon the reimbursement by Paul within the specified period.

What is the type of contract that both parties have entered into?

- A) Sale of goods
- B) Sale with right of redemption
- C) Sale by auction
- D) Sale on approval